

Termbasen SNORRE – erfaringer fra et brukerperspektiv

Lanseringsmøte Standard Norge

24. oktober 2011

Gisle Andersen, gisle.andersen@nhh.no

Innhold

- Generelt inntrykk
- Funksjonalitet
- Innhold og kvalitet
- Problemer og forslag til utbedringer
- Ønsker og visjoner

SNORRE – Standard Norges termbase

- <http://www.standard.no/termbasen>
- Standard Norge, Språkrådets terminologitjeneste
- To tidligere termbaser slått sammen og gitt et nytt søkegrensesnitt og funksjonalitet
- Ca. 50 000 termposter
- Terminologi fra SNs oversettelses- og standardiseringsarbeid
- bokmål, nynorsk, engelsk, tysk og fransk
- Tilgjengeliggjøring
- Kvalitetssikring
- Oversettelse
- Økt termtilfang på nynorsk

Termbasens innhold

- Bredt faglig omfang
- Fagområder:
 - arbeidsmiljø; bedriftsorganisasjon og -ledelse, fiskeri, landbruk og mat; forbrukerspørsmål; helse; industri; IKT; kvalitetsstyring; næringsmiddelteknologi; petroleum; samfunnssikkerhet; sportsutstyr og -anlegg, skipsbygging og marine konstruksjoner, tjenesteyting; universell utforming
- Særlig godt representert:
 - miljø og bærekraft (Milterm, NMT, Gemet)
 - bygg, anlegg og eiendom


Søk i standard.no

Søk her

Inkluder tilbaketrunkne

 [Logg inn](#)

 [Registrer ny bruker](#)

 Ingen produkter i handlevognen

[Søk og kjøp](#)

I fokus

[Flere kampanjer](#)



Nyhet! Veiledning til DAK-manualer.

Har du opplevd problemer med DAK-filer og utveksling av DAK-filer? Ny eBlankett basert på NS 8353 forenkler DAK-arbeidet.

[Les mer om DAK-manual](#)

Nye standarder for renhold

Standarder for å anskaffe og bedømme renholdstjenester.

[NS-INSTA 800 og NS-INSTA 810](#)

Lys, energibruk og energikrav

15 % rabatt på Lyskultur Publikasjon 19

[Lys, energibruk og energikrav](#)

Aktuelt

[Flere aktuelle saker](#)



Velkommen til NEKs Elisikkerhetskonferanse

Elisikkerhetskonferansen 2011 holdes tirsdag 8. og onsdag 9. november i Oslo Kongressenter. Påmelding skjer nå!

2011-09-22

[Norsk fagspråk får et løft](#)

2011-10-19

[Miljøledelse 2011 invitasjon](#)

2011-10-19

Kurskalender

[Se alle kurs](#)

[Kurs i Overtakelse av bygg og anlegg - NS 8430](#)

2011-10-25, Lysaker (Bærum)

Fagområder

- [Arbeidsmiljø](#)
- [Bygg, anlegg og eiendom](#)
- [Elektro - NEK](#)
- [Fiskeri, landbruk og mat](#)
- [Forbruker](#)
- [Helse](#)
- [Industri](#)
- [IKT](#)
- [Kvalitet](#)
- [Miljø og bærekraft](#)
- [Petroleum](#)
- [Samfunnssikkerhet](#)
- [Tjenester](#)
- [Universell utforming](#)

Standarder på høring

Uttal deg om nasjonale og internasjonale standarder.

[Standarder på høring](#)

Termbasen Snorre

Ny termbase for fagterminologi


[Besøk termbasen Snorre](#)

Selve termbasen

- <http://www.standard.no/termbasen>

Du er her: [Start](#) > Termbasen SNORRE

Termbasen SNORRE



Søk etter termer i basen:


© Standard Norge, Norsk Elektroteknisk Komite og Standard Online AS Webredaktør og webmaster [Ri](#)

Hjelpemenyen

- <http://www.standard.no/no/Termbasen/Hoyremeny/Hjelp/Slik-soker-du-i-termbasen/>

Du er her: [Start](#) > [Hjelp](#) > Slik søker du i termbasen

Slik søker du i termbasen
[← Forside Termbasen SNORRE](#)



Søkestreng
En søkestreng kan være et enkelt ord, flere ord eller et flerordsuttrykk.

Ved hjelp av asterisk (*) kan søket utvides. Bruk tegnet først og/eller til slutt i søkestrengen for å få treff i termposter med forekomster som begynner med, slutter med eller inneholder angitt søkestreng.

Ved søk på flere ord kan anførselstegn ("") benyttes for å begrense søket til tilfeller der ordene forekommer i angitt rekkefølge.

Enkelt søk
Skriv inn din søkestreng i søkefeltet og klikk på "Søk".

I et enkelt søk får du treff på alt som er likt søkestrengen blant termer, definisjoner og merknader på alle tilgjengelige språk.

Utvidet søk
Klikk på "Utvidet søk" for å få tilgang til følgende alternativer for å begrense søket ditt:

Hjelpemenyen (nederst)

Fritekstsøk i søkeresultatet

Nederst i navigatorfeltet kan du gjøre fritekstsøk i resultatet, dvs. søke i søkeresultatet etter termposter som inneholder ett eller flere bestemte ord. Skriv inn din søkestreng og klikk "Oppdater".

Vær oppmerksom på at dersom du på forhånd har valgt et filter, vil dette ha innvirkning på ditt fritekstsøkeresultat. Har du f.eks. allerede valgt å filtrere etter termer, vil fritekstsøk i resultatet utelukkende søke i termfeltene.

Hjelpemeny

- [Slik søker du i termbasen](#)
- [Søkeresultat](#)
- [Fullstendig visning av en termpost](#)
- [Bruksområder/ICS-koder](#)
- [Kilder](#)



Resultat av enkelt søk

"klima*" ga 158 treff i terminologibasen

Nytt søk

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 Neste >>

Avgrens søket

Kilde:

[NS-EN ISO 14050:2010](#)
[NMT](#)
[Gemet 2001](#)
[NS-EN 318:1993](#)
[GeoLeksi](#)

[se flere](#)

Språk:

[Bokmål \(150\)](#)
[Nynorsk \(86\)](#)
[Tysk \(14\)](#)

Type:

[Termer \(95\)](#)
[Definisjoner \(87\)](#)

Fritekstsøk i resultatet

Oppdater

[klimaanlegg](#)

Kilde(r): NS-EN 1505:1997: Ventilasjon i bygninger - Ventilasjonskanaler og kanaldelere av metall med rektangulært tverrsnitt - Dimensjoner

Språk: Bokmål

klimagassregnskap: [klimagass](#) (9.2.1), [klimagassfjernere](#) (9.2.2), utslipp av [klimagass](#) (9.1.1) og fjerning av [klimagass](#) (9.1.6)

Kilde(r): NS-EN ISO 14050:2010: Miljøstyring - Terminologi (ISO 14050:2009)

Språk: Bokmål

[klimapåvirkning](#)

Kilde(r): NS-EN 1056:1996: Rørledninger av plast - Rørledninger av termoplast for avløp i bygninger - Prøvmingsmetode for motstand mot direkte (naturlig) klimapåvirkning

Språk: Bokmål

[klimaskap](#)

Kilde(r): NS-EN 990:1995: Prøvmingsmetoder for vurdering av armeringens korrosjonsbeskyttelse i trykkherdet lettbetong og lettklinkerbetong med åpen struktur

Språk: Bokmål

klima: **Klima** er atmosfærens gjennomsnittstilstand på et geografisk sted, medregnet de normale og ekstreme avvik fra denne gjennomsnittstilstanden...

Kilde(r): NS 4486, DNMI, Gemet 2001, Sarepta

Språk: Bokmål

Enkelt søk – termpostvisning

<< Forrige post

Neste post >>

Viser termpost 2 av 158

ICS/bruksområde: 13.020.10 - miljøstyring, 01.040.13 - Miljøvern. Helsevern. Sikkerhet (Ordlister)

[Vis alle kilder](#)

klimagassregnskap

Norsk - bokmål

+ Kilde(r)

Definisjon(er):

klimagass (9.2.1), klimagassfjernere (9.2.2), utslipp av klimagass (9.1.1) og fjerning av klimagass (9.1.6)

+ Kilde(r)

klimagassrekneskap

Norsk - nynorsk

+ Kilde(r)



Enkelt søk – vis termer i kilden

Termliste for NS-EN ISO 14050:2010 - Miljøstyring - Terminologi (ISO 14050:2009) (194 termer)

Nytt søk

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 Neste >>

Avgrens søket

Kilde:

NS-EN ISO 14050:2010

Språk:

Engelsk (194)

Fransk (194)

Bokmål (194)

Nynorsk (194)

Tysk (1)

Type:

Termer (194)

Definisjoner (194)

Fritekstsøk i resultatet

Oppdater

accréditation

Kilde(r): NS-EN ISO 14050:2010: Miljøstyring - Terminologi (ISO 14050:2009)

Språk: Fransk

accreditation body: authoritative body that performs accreditation (5.9)

Kilde(r): NS-EN ISO 14050:2010: Miljøstyring - Terminologi (ISO 14050:2009)

Språk: Engelsk

action ciblée

Kilde(r): NS-EN ISO 14050:2010: Miljøstyring - Terminologi (ISO 14050:2009)

Språk: Fransk

action corrective

Kilde(r): NS-EN ISO 14050:2010: Miljøstyring - Terminologi (ISO 14050:2009)

Språk: Fransk

action préventive

Kilde(r): NS-EN ISO 14050:2010: Miljøstyring - Terminologi (ISO 14050:2009)

Språk: Fransk

affectation

Kilde(r): NS-EN ISO 14050:2010: Miljøstyring - Terminologi (ISO 14050:2009)

Språk: Fransk

affected greenhouse gas source, sink or reservoir: GHG source (9.2.1), sink (9.2.2) or reservoir (9.2.3) influenced by a project activity, through changes in market demand or supply for associated products (6.2) or services, or through physical displacement

Utvidet søk

Søk etter termer i basen:

- Utvidet søk

Søkemåte
er lik ▼

Vis treff i
alle deler av termpostene ▼

Språk
alle språk ▼

Standard/kilde

ICS-koder
 

[Tilbakestill søkevalg](#)

Generelt positivt inntrykk

- Svært høy kvalitet på basens innhold
- Standardiserte termer, pålitelig informasjonskilde, gode definisjoner, språklig stringens og nøyaktighet
- Raskt, ingen tekniske problem (av typen nedetid, treghet, bugs, systemsammenbrudd)
- Konsekvent format/font-/fargebruk
- Varierende mengde innhold i termposter (språk og andre felt)

Småting

- Nytt søk = Nytt enkelt søk
- Mer komprimert visning av term poster og (særlig) flerspråklige data
- Vise alle treff i ett
- Diakritiske tegn: *ekstremvær* – *ekstremver* – *ekstremvêr*
- Nedtrekksmeny → knappemeny
- Alternativ engelskspråklig grensesnitt – norsk som andrespråk
- Større synlighet på Standard.no

Mer omfattende endringsforslag

- Tydeligere kildeinformasjon (ICS-koder → tittel i filtreringsmeny)
- Hovedterm, også noen synonymer (*acetaldehyd* – *etanal*)
 - hvor systematisk er dette gjort?
 - hva med anbefalte/ikke anbefalte termer?
- "Det gjøres oppmerksom på at termbasen inneholder terminologi fra både gyldige og tilbaketrunkne standarder"
 - markere forskjellen?
- Eksportfunksjon
- Domeneinformasjon som nedtrekksmeny?
- Søkeshistorikk (ev. lagring)
- Oversettelsesfunksjon

Jf. internasjonale termbaser:

- EuroTermBank
- <http://www.eurotermbank.com/>

- IATE InterActive Terminology for Europe
- The EU's multilingual termbase
- <http://iate.europa.eu/>

- iTerm: Terminologiens terminologi
- <http://nordterm.i-term.dk/frames.php>

Visjon

- Organisering etter begrepsstruktur
 - koblinger mellom sidebegrep – overbegrep – underbegrep
- Grafisk visning av begrepsstrukturer
- Grafisk/visuell organisering av domener
- Koblinger til andre ressurser i en nasjonal termportal